

<<倫敦的叫賣聲>>

图书基本信息

书名：<<倫敦的叫賣聲>>

13位ISBN编号：9789574452927

10位ISBN编号：9574452921

出版时间：書林出版有限公司

作者：約瑟夫·艾迪生（Joseph Addison）著

页数：239

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<倫敦的叫賣聲>>

前言

推薦序 辜振豐近年來，台灣出版西洋文學名著的成績是有目共睹的，但重點仍擺在小說，以致於有些精彩的散文集一直未見中譯本亮相。

要是能夠推出一些西洋散文名作的中譯本，不但能刺激創作，而且也可擴大讀者的眼界。

去年，湊巧在書店買到《伊利亞隨筆》的中譯本，譯者是劉炳善先生，由上海譯文出版社推出。

此書是英國散文家蘭姆的大作，讀完後，當然獲益良多。

當時心想要是譯者另一本譯著《倫敦的叫賣聲》能夠能夠在台灣上市，應該是也是好事一樁。

《倫敦的叫賣聲》是英國名散文家的選集。

以英國文學而言，自十六世紀以來，法蘭西斯·培根已經為散文奠定基礎。

到了十七世紀中期後，英國市民社會的發展，加上資本主義大行其道，更提供許多寫作的材料。

上達王公貴族，下至市井小民，都被作家寫入作品之中。

當時，雜誌也開始在市場上大受青睞，更為作家開闢寫作空間。

不過，還有兩個空間可以讓作家閒聊，以提供寫作素材，那就是咖啡廳與俱樂部。

十七世紀，咖啡首度獲取歐洲人的認同。

此後，阿姆斯特丹、巴黎、維也納、布拉格、倫敦等地相繼出現咖啡廳。

以英國而言，咖啡廳的空間加上超強的人氣，就大大地牽動政治、經濟、文化的發展。

一六五〇年，猶太人雅各在大學城牛津開設英倫第一家咖啡館。

兩年後，希臘人巴斯克·羅西也在倫敦經營首都第一家咖啡廳。

到了一七一四年，咖啡廳的總數竟高達三千家。

約有八世紀之久，咖啡廳與市民生活可說是聲氣互通。

事實上，咖啡廳的誕生適逢清教徒革命期間。

一六四九年，克倫威爾領導革命黨，同時將英王查理一世推上斷頭台。

日後，王室的統治基礎日漸動搖，而中產階級的勢力扶搖直上。

其結果英國市民社會的文化體系開始萌芽。

以社會階層來說，可以約略分成三種：第一是熱中於政治的富商；第二是小商人與匠人；第三是背離家鄉而湧向都市的勞工。

當時，商人往往群集在咖啡廳，高談闊論，交換商業資訊，而失業的勞工則在此打發時間，聆聽時論。

顯然，咖啡廳能夠適時提供一個空間，好讓商人相互交換商業情報，因此人氣日漸鼎盛。

自一五七一年以來，女王伊莉莎白一世在倫敦塔西北部所開設的商品經銷所，早已對英國商業的發展貢獻良多，而羅西經營的咖啡廳就是設在這家交易所附近。

想來，他不僅洞燭機先，同時也了解生意的秘訣在於資訊的取得，而咖啡廳剛好可以大開方便之門，利於大家交談。

不幸的是，一六六六年，倫敦蒙受大火的侵襲，舊有的經銷所也未能倖免。

然而，往後的交易所再度以嶄新的姿態露面時，周遭當然更吸引咖啡廳的林立。

當今，以經營銀行和保險而享譽全球的洛伊茲財團，顧客群包括大型船公司和瑪麗蓮·夢露的大腿，過去就是以咖啡廳起家的。

當時，英國的海運日漸發達，船隻立即成為英國人擴張勢力的交通工具。

但商船設備欠佳，而航海技術更處於起步階段，只要在海面上碰到海盜，所有載運的船貨必定遭到洗劫一空。

為了確保貨品的安全，商人與保險業者乃聚集在洛伊茲咖啡廳洽談保險。

如此一來，咖啡廳更隨著商業保險的需要而門庭若市。

由於洛伊茲咖啡廳召來眾多人氣，《洛伊茲新聞報》乃應運而生。

只要顧客一進門，均可免費享受閱報的快感。

當時，倫敦的文盲為數不少，但往往可以經由識字的顧客口中得知社會大事與政治動態，無形中也增添生活的樂趣。

<<倫敦的叫賣聲>>

往後，每家咖啡廳也如法泡製，以滿足客人的好奇心和求知慾。

來一杯咖啡只需花費一辨士，以致倫敦人將咖啡廳俗稱為「一辨士大學」。

在清教徒革命的前後，許多自由派人士經常在咖啡廳流傳一本本小冊子和一張張傳單，大加撻伐專制王權。

而顧客更以此為談話材料，針砭時政。

顯然，咖啡廳是洞悉政治變化和抒發意見的一個重要場域，各種力量相互激盪。

報紙和小冊子的紙質雖然粗糙無比，但由於頁數增加，內容也就更加豐富。

英國的新聞事業往後能夠蓬勃發展，咖啡廳居功不小。

到了十七世紀中葉，報紙的內容更擴大報導社會新聞，尤其是謀殺、誘拐、名人的緋聞和醜聞，這一來銷路日漸攀升，而廣告也就紛至沓來。

顯然，咖啡廳的林立刺激傳播事業的發展。

不過，從十七世紀末期到18世紀，大家對於報紙和雜誌並沒有嚴格的區分，因此通常將文字媒體稱為「定期刊物」。

一般而言，十七世紀的刊物側重政治內容，而十八世紀則朝向生活的點線面而加以發揮。

譬如說，十八世紀的兩本主要刊物《閒話報》和《旁觀者報》，前者經常記錄貴婦人在咖啡廳裡的閒談；後者則報導名人的花邊新聞和市集的見聞。

由於出版刊物往往牽涉到寫作，因此在咖啡廳裡經常有文人出入其間，如《閒話報》的發行人李查·斯梯爾和《旁觀者報》的阿狄生。

此外，十七世紀的桂冠詩人卓萊頓過去也是咖啡廳的常客。

當時的文人樂於聚在廳內談文論藝，發表詩作。

特別是，詩人喜歡利用引人注目的新聞來當做題材，並融入諷刺詩和諧謔詩的文體，當眾朗讀，如此一來，不免將所有顧客搞得哄堂大笑。

有一段時間，英國的一批女性曾要求當局剷除咖啡廳，並於一六七四年散發名為《反對咖啡》的小冊子。

內容特別強調，異教徒所飲用的咖啡，一旦喝多了，將會導致男性的性能力日漸衰弱，如此一來不僅使男性形同遭到閹割，同時更危害社會的生產力。

不過這份薄薄六頁的文章一出，一本匿名的小冊子《對於女性反對咖啡的男性回應》立刻出現在各咖啡廳裡。

顯然，內容不外乎以調侃的口吻，反駁那份女性請願書簡直是荒誕無稽。

一七一四年，英國的咖啡廳總數約三千家，但到了一七三九年卻銳減為五百五十一家。

因此，自十八世紀中葉之後，咖啡廳文化在英國日漸衰退。

過去，英國進口的咖啡以摩卡為主，但到了十八世紀在市場占有率卻敵不過荷蘭所進口的爪哇咖啡，因為爪哇咖啡要比摩卡來得便宜。

同時，由於英國從亞洲進口廉價的茶葉，特別是紅茶逐漸取代往日的咖啡。

此外，英國人的住家結構也日漸改善，建材從木頭銳變為以瓦和硬石為主。

加上建築法令比過去較為寬鬆，使得具有前後花園的透天厝到處林立。

難怪英國民眾逐漸喜歡在舒適的家園享用下午茶。

然而，英國咖啡廳的沒落也跟店內的氣氛有關。

如咖啡廳開始供應酒，並允許顧客可以賭博。

其結果，廳內便經常有金錢糾紛出現，而打架鬧事更是層出不窮。

很多人無法忍受這種嘈雜的環境，因此中、上階層逐漸轉進具有私密性的俱樂部，享受靜謐的氛圍。

例如斯梯爾和阿狄生後來就是俱樂部的常客。

顯然，俱樂部文化的興起，加上公園的設立，而報章雜誌愈來愈普及，在在使得咖啡廳的社會功能喪失殆盡。

由此可見，咖啡廳跟俱樂部一直跟英國散文的興起息息相關。

例如，在這本選集中，則有《閒話報》創辦人斯梯爾和阿狄生的文章。

一七一九年，斯梯爾創辦雜誌後，以每週三期出刊。

<<倫敦的叫賣聲>>

內容包含社交娛樂、詩歌、新聞、學術、隨感，尤其是能將時事和閒談融入隨筆之中。

兩年後停刊，但他立即與好友阿狄生合辦《旁觀者報》，內容更為精彩。

以阿狄生的《倫敦的叫賣聲》為例，他引用一位陌生人的來信，敘述首都各行業在販賣商品時的聲音與腔調，令人有思古之幽情。

同時也將消防隊出現時，敲打一隻銅壺或一個煎鍋的聲音透過文字轉述出來，令人拍案叫絕。

此外，選集中也包含史威夫特、蘭姆、赫茲立特、維吉尼亞·伍爾夫的文章。

蘭姆、斯梯爾、阿狄生等人的文筆都以幽默見稱，但史威夫特的特色則是以辛辣的文筆走紅於英國文壇。

在《育嬰爭議》一文中，他以反諷的口吻，批判英國殖民者的貪婪，並建議愛爾蘭窮人除了留一個孩子，以傳宗接代，其餘的孩子都應獻給他們當餐桌的食物。

赫茲立特與蘭姆形成強烈的對比，前者大鳴大放，善於諷刺別人，而後者為人敦厚，又不失幽默，其性格的性格更表現在《伊利亞隨筆》中。

即使他挖苦別人，大多點到為止。

平時，他撰文歌頌社會邊緣人，是位富於同情心的作家。

在他眼中，乞丐和掃煙囪小孩的貢獻遠大於名人政要。

至於創作方面，蘭姆也不固步自封，腦中早有一股超越前人意志力。

他指出，人一天到晚受到人家高明思想的哺育，自己身上的創造本領永遠休想發展。

因此，創作就是要擺脫前輩作家的陰影，找到自己的風格。

至於蘭姆在《退休者》一文中，敘述自己在東印度公司任職三十三年，最後終於退休，以過著自由自在的生活。

平時只有幾天的假期，是小小的奢望，正如同他指出：「我正是靠這一點指望，熬過了一年漫長的歲月忍住了囚禁般的日子。」

蘭姆的創作期間，正值法國大革命前後。

在英倫對岸點燃革命的火花時，民眾攻陷巴士底獄，此後歐洲進入資本主義階段，但許多則開始過著上班的日子，因此反諷的是，歐洲開始變成一座大監獄。

看來蘭姆的比喻倒是十分恰當。

然而，蘭姆的政治意識較為稀薄，所以對於老東家並沒有批判。

其實他所任職的東印度公司在伊麗莎白一世時代就成立，本身還擁有部隊，早期曾經掌控進口中國茶葉的專賣權，後來國會取消這種特權，以致於這家公司虧損連連，最後還搞起販賣鴉片的勾當。

本書也收錄維多利亞時代的批評家佩特和現代作家伍爾夫的文章。

一談起現代英國文學的創新，則要提到女小說家維吉尼亞·伍爾夫，同時要是論及女性主義，則必須佩服她的洞察力，剖析兩性關係的奧秘。

伍爾夫出身於書香世家，父親是名學者萊斯里·史蒂芬，曾主編《國家傳記辭典》和《五穀丘》雜誌。

但她家仍秉持維多利亞傳統：重男輕女，加上伍爾夫從小精神異常，以致沒有接受正規教育。

不過，伍爾夫本身才氣縱橫，透過不斷地努力，天天待在父親的書房博覽群籍。

長大後，伍爾夫推出許多精彩小說，如《美麗佳人奧蘭多》、《達洛威夫人》、《燈塔行》、《海浪》等。

此外，她透過犀利的散文在英美兩地的報章雜誌撰寫書評，並探討小說創作和兩性關係。

她也與先生萊歐納德合開霍格思出版社。

值得一提的是，她在五十歲時接受劍橋大學聘請，擔任克拉克講座教授，而她父親萊斯也曾榮獲此項職位。

在伍爾夫的有關兩性論述中，以《自己的房間》評價最高。

過去，她分別在紐納姆藝術學校和格頓女子學院發表演說，後來，她將這兩篇論文修改後，集結成書。

在書中，她探討女作家在西方歷史的處境和努力。

同時，她更以自己的成長過程和生活經驗為基礎，娓娓道出成為女作家的條件。

<<倫敦的叫賣聲>>

她自小就有自己的書房，長大後自己因出版小說和寫書評，以至於可以請人做家事。

如此一來，便有時間從容不迫地寫作。

因此她指出，要當女作家，首先自己必須要有自己的書房，接著更要有錢。

此外，她認為，寫作傳統十分重要。

她諷刺一些男作家如華滋華斯、濟慈、蘭姆，即使他們對英國文學貢獻良多，卻沒給任何女性有寫作上的營養。

可怕的是，在父權社會中，女性的心智遭到扭曲，以至於缺乏自信。

有些女作家到了十九世紀竟然以男性筆名發表作品，例如，喬治·艾略特本名是瑪麗·艾雯絲；法國女小說家喬治·桑本名是奧爾羅·杜邦。

最後，伍爾夫在書中更以具體例子，鼓勵女性從事寫作。

她指出，十八世紀以來，有成百上千的婦女依靠翻譯古典文學，或撰寫不計其數的蹩腳小說來增加零用錢或貼補家用，這些小說並沒有被教科書選用，但在倫敦查令十字街的廉價書攤上可以買到。

此外，她更推崇中產階級女作家阿芙拉·貝恩，本身具有平民的特質：幽默、活力、勇氣。

過去，她丈夫逝世，加上自己幾次投機生意失敗後，不得不運用智力謀生，以寫作過日子。

尤其是，她靠寫作過活這件事的重要性遠勝於她的作品，因為貝恩夫人可以做為後代女性的典範。

至少，許多少女知道貝恩的獨立，以後大可向父母說：「我們可以不必靠你們的生活費，透過自己的筆就可以過日子。」

這本散文選所收錄她的四篇文章，或多或少可以了解她的思想和犀利的文筆。

綜觀此書，眼光獨到的譯者劉炳善先生非但兼任編輯的角色，同時又對於書中每位作家詳加介紹，因此內容可謂盡善盡美。

多年前，此書剛出版，我就仔細閱讀，並視為珍品，之後心想要是繁體版能夠在臺灣問世，倒是有助於讀者重新認識英國散文的特色與幽默，如今書林出版公司終於完成這件美事。

<<倫敦的叫賣聲>>

內容概要

《倫敦的叫賣聲》是約瑟夫·艾迪生著名的一篇散文，作為本書書名，文中描述18世紀當時倫敦街頭平凡無奇的景象，栩栩如生就在眼前，賣報紙、賣點心、賣牛奶…等吆喝聲，彷彿也吆喝著讀者來一場新舊世紀英國文學饗宴！

十六篇英國散文作品，橫跨新古典時期至現代主義時期的14位名家，喜愛英美文學的讀者一定不感陌生。

透過劉炳善的譯注與介紹，帶領讀者一起潛入文人內心世界。

像是《格列佛遊記》的斯威夫特，親眼見到愛爾蘭人民遭受殖民者迫害，促成此篇震撼人心的政論名作《育嬰芻議》。

蘭姆在《讀書漫談》一文中，從一位熱愛文學者的角度漫談各類書籍與閱讀之樂。

夏綠蒂·勃朗特記錄了勃朗特三姊妹於文學創作艱辛的過程，文情並茂。

伍爾夫作品用筆調輕鬆的散文，描繪其他作家與作品的文章等，發人深省。

還有其他膾炙人口的作品，各具特色，歡迎跟著吆喝聲一起進來觀賞。

<<倫敦的叫賣聲>>

作者簡介

劉炳善 河南大學外語學院教授、博士生導師，資深翻譯家，中國莎士比亞研究會顧問、國際莎士比亞協會會員，中國作家協會會員。
著有英文教材《英國文學簡史》、《英國文學常識入門》，譯著《伊利亞隨筆選》、《英國散文選》、《聖女貞德》、《書和畫像》、《倫敦的叫賣聲》，論文集《中英文學漫筆》，作品集《異時異地集》，主編《英漢雙解莎士比亞大詞典》等。

<<倫敦的叫賣聲>>

書籍目錄

出版緣起 編輯部推薦序 辜振豐斯威夫特 育嬰芻議 艾迪生與斯梯爾 旁觀者自述（艾迪生） 旁觀者俱樂部（斯梯爾） 倫敦的叫賣聲（艾迪生） 哥爾德斯密斯 黑衣人 蘭姆 讀書漫談 黑茲利特 論平易的文體 亨特 睡眠小議 德·昆西 知識的文學和力量的文學 夏洛蒂·勃朗特 埃利斯·貝爾與阿克頓·貝爾生平紀略 佩特 《文藝復興史研究》的引言和結語（一）引言（二）結語 史蒂文生 理想中的黃金國 本森 隨筆作家的藝術 盧卡斯 葬禮 伍爾夫

<<倫敦的叫賣聲>>

编辑推荐

1.《倫敦的叫賣聲》精選英國散文16篇，多是出自18-20世紀文學大師的佳作，從斯威夫特到吳爾夫的二百年間14位英國作家。

2.按英國文學分期來看，《倫敦的叫賣聲》囊括了新古典、維多利亞與現代主義時期作品。

3.由專研英國文學劉炳善教授翻譯並專文介紹作者與其作品特色。

4.作品皆能反映出文人們豐富的情懷，或幽默略帶譏諷的語調，值得細細品味。

譯者簡介 劉炳善 河南大學外語學院教授、博士生導師，資深翻譯家，中國莎士比亞研究會顧問、國際莎士比亞協會會員，中國作家協會會員。

著有英文教材《英國文學簡史》、《英國文學常識入門》，譯著《伊利亞隨筆選》、《英國散文選》、《聖女貞德》、《書和畫像》、《倫敦的叫賣聲》，論文集《中英文學漫筆》，作品集《異時異地集》，主編《英漢雙解莎士比亞大詞典》等。

<<倫敦的叫賣聲>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>